



¿Que no eres capaz de imaginar cómo vivían nuestros bisabuelos? Ven y quédate atónito en el Ecomuseo de La Alcogida, en el pueblo de Tefia. Donde, en siete viviendas rurales, puedes ver el cuidado diario de los animales, el trabajo de los artesanos de telar, latón, piedra, calado, alfarería, cestería e incluso, algunos días, caldear un horno y hacer pan. Date una vuelta por la vida de nuestros abuelos y disfruta de su encanto.

Can you not imagine how our great-grandparents lived? Come and be amazed at the Alcogida Eco-Museum in the village of Tefia. Enjoy the charm of these seven cottages where you'll see the animals being looked after or the work of the craftsmen on the loom, or their work in tin, stone, openwork embroidery, pottery, basketwork, and even occasionally you'll see them heating up the oven and baking bread.

Du kannst Dir nicht vorstellen, wie unsere Urgrosseltern gelebt haben? Komm und lass Dich vom Ökomuseum von Alcogida, im Dorf Tefia, überraschen. Dort kannst Du Dir in sieben ländlichen Häusern ein anschauliches Bild davon machen, wie jeden Tag die Tiere versorgt werden, wie die Handwerker weben, Messing bearbeiten, Hohlraum-Stickerei anfertigen, Töpfern, Körbe flechten und an manchen Tagen sogar Feuer im Ofen anfachen, um darin Brot zu backen. Mach einen Rundgang durch das Leben unserer Grosseltern und erfreue Dich daran.

**Tefia** 928 175 434



Visitar Betancuria es volver al siglo XV, y en tu paseo por la primera capital de la isla hay una parada obligada: el Museo Arqueológico, en el que descubrirás los vestigios de la cultura Mahoh, y de cómo encontraron esta isla los conquistadores.

Visiting Betancuria is like going back in time to 1400. As you stroll around the original capital of the island there is an obligatory stop: the Betancuria Archeological Museum where you'll find the remains of the Mahoh culture and how the conquistadors discovered the island.

Der Besuch von Betancuria ist wie eine Rückkehr in die Vergangenheit um das Jahr 1400. Während des Rundganges durch die erste Hauptstadt der Insel solltest Du unbedingt einen Haltepunkt im Archäologischen Museum einlegen, wo Du erfährst, wie die Eroberer diese Insel vorfanden und Überbleibsel der Mahoh Kultur entdeckte.

**Betancuria** 928 878 241



No puedes irte de Fuerteventura sin acercarte hasta el Valle de Pozo Negro y allí, ver el arte que tuvieron los Mahohs para construir sus pequeñas viviendas de piedra volcánica y cómo formaban sus poblados.

You can't go to Fuerteventura without making a trip to the Pozo Negro valley and seeing how the Mahohs built their villages and the skill they used to construct their little houses out of volcanic stone.

Du kannst Fuerteventura nicht verlassen ohne das Tal von Pozo Negro besucht zu haben. Dort kannst du die Kunstfertigkeit der Mahohs bewundern, wie sie ihre kleinen Behausungen aus Vulkangestein errichteten und ihre Siedlungen bildeten.

**Pozo Negro** 928 858 998



Las Islas Canarias son diferentes unas de las otras, pero Fuerteventura es un caso especial. ¿Sabes por qué? La respuesta la encontrarás en la Cueva del Llano, antes de entrar en uno de los tubos volcánicos mayores del mundo, donde podrás oír el silencio absoluto y sentir una paz inmensa, y con suerte, conocer a su diminuta moradora.

All the Canary Islands are very different from each other, but Fuerteventura is the most distinct. Do you know why? Well, in the Llano cave you'll find out why before you set foot in one of the biggest volcanic tubes in the world. Here you can experience absolute peace and silence and with any luck you'll encounter its tiny inhabitant.

Jede der kanarischen Inseln ist anders, jedoch Fuerteventura ist diejenige, welche sich am meisten von allen anderen unterscheidet. Möchtest Du wissen warum? In der Höhle Cueva del Llano wirst Du die Erklärung finden, schon bevor Du Dich in eine der grössten vulkanischen Höhlgänge der Welt begibst, wo Du die absolute Stille und den grenzenlosen Frieden hören wirst. Und mit etwas Glück begegnest Du auch deren winzigen Bewohnerin.

**Villaverde** 928 175 928



¿Que no has probado el gofio?, ¿quieres hacerlo, además de visitar un molino de viento que aún muele millo y trigo, visitar una casa restaurada de piedra blanca con su patio, conocer la historia de los molinos desde la prehistoria y muchas cosas más? Entonces acércate hasta Tiscamanita...

What, you haven't tried gofio? Would you like to? Or would you like to visit a windmill that still grinds millet and wheat, or a restored white stone house and courtyard, and maybe get to know the history of windmills from long ago, and many more things? Well then, get along to Tiscamanita.

Sag bloss, Du hast noch nie Gofio probiert? Möchtest Du dies mal tun? Ausserdem eine Windmühle besichtigen, die noch Mais und Weizen mahlt, ein restauriertes Haus aus weissem Stein mit seinem Innenhof besuchen, die Geschichte der Mühlen von der Prähistorie an erfahren und vieles mehr? Dann komm' unbedingt nach Tiscamanita...

**Tiscamanita** 928 164 275



Esta es la isla que sirvió de granero para el resto del Archipiélago, y tenemos guardado en La Oliva, en LA CILLA, el secreto de cómo consiguieron nuestros ancestros que esta isla fuera fértil en el pasado. Ven a descubrirlo.

This island was the main grain producing area for the whole archipelago and we've kept the secret in La Cilla in the Oliva of how our ancestors managed to make this island so fertile in the past. Come and discover it!

Dies war die Insel, welche früher die Getreideversorgerin für den Rest des Archipels darstellte und in La Oliva, DER KORNKAMMER, wird das Geheimnis bewahrt, wie es unsere Vorfahren fertigbrachten, dass diese Insel in der Vergangenheit so fruchtbar war. Komm und entdecke das!

**La Oliva** 928 86 87 29



En el centro de Puerto de Rosario se encuentra esta vivienda de 1877, morada del ilustre escritor don Miguel de Unamuno en 1924, "Hotel Fuerteventura" por aquel entonces. Disfruta de las paredes entre las que el insigne Unamuno siguió denunciando la situación política de España y donde empezó a reflexionar acerca de la belleza de esta isla amiga que le acogió "Como hijos de un volcán, son ardientes y firmes."... "Si a estas Islas Canarias se las llamó Afortunadas, a esta de Fuerteventura habrá de llamarla la Fuertemente Venturosa"...

In the centre of Puerto del Rosario you'll find this dwelling from 1877 where Miguel de Unamuno lodged in 1924 when it was then known as "Hotel Fuerteventura". Wander through the rooms where the famous Miguel de Unamuno continued to denounce the political situation in Spain and where he began to write about the beauty of this island which, as a friend, sheltered him. "Like children of the volcano, they are passionate and strong." ... "If these islands are called The Fortunate Ones, then Fuerteventura will be called The Adventurous One"...

In diesem Wohnhaus aus dem Jahre 1877 welches sich im Zentrum von Puerto del Rosario befindet, logierte Miguel de Unamuno 1924. Zu jener Zeit war es das "Hotel Fuerteventura". Lassen Sie diesen Ort auf sich wirken, wo Miguel de Unamuno weiterhin die politische Situation Spaniens anprangerte und wo er begann, über die Schönheit dieser Insel zu sinnieren, die ihn wohlgesonnen aufnahm "Wie Söhne und Töchter eines Vulkans, sind sie voller glühendem Eifer und stark." So wie die kanarischen Inseln die Glückseligen (islas afortunadas) genannt wurde, muss man die Insel Fuerteventura als die Abenteuerliche (fuertemente venturosa) bezeichnen"...

**Puerto del Rosario** 928 862 376



Centro de visitas donde puedes entrar en un molino de gofio, pasear por sus jardines de cactus, visitar las salas de exposiciones fijas e itinerantes, y por supuesto, ver el trabajo realizado por los artesanos de la isla en la tienda de artesanía y darte un capricho. Seguro que te será difícil decidir qué es lo que más te gusta.

A visitors centre where you can go into a windmill, stroll around the cactus gardens or visit the permanent and touring exhibitions. Finally, in the craft shop, you can have a look at the work produced by the artisans of the island and have the difficult choice of deciding what you like best.

Ein Besucherzentrum, wo Du das Innere einer Mühle erkunden, aber auch einen Spaziergang durch den Kaktusgarten machen oder die ständigen und zeitweiligen Ausstellungen besuchen kannst. Natürlich nicht zu vergessen das Kunsthandwerk-Geschäft, wo Arbeiten von Kunsthandwerkern dieser Insel angeboten werden. Es wird Dir sicher überaus schwer fallen, Dich zu entscheiden, was Dir am Besten gefällt.

**Antigua** 928 878 041



Ver a través de un mirafondos, escuchar las historias de los pescadores, o ver imágenes reales de pesca. Disfruta en el interior de este faro-museo de la vida de los hombres de la mar. Y en el exterior, recorre los caminos guiados donde el paisaje es inigualable.

Whether you're looking at the bottom of the sea, listening to the stories of fishermen or watching images of them at work, experience the life of the men of the sea here in this lighthouse-museum. Outside have a wander around the guided paths with its unrivalled landscape.

Höre Geschichten der Fischer oder schau realitätsgetreue Bilder vom Fischfang in einer Audiovisionsschau an; erkunde im Inneren dieses Leuchtturm-Museums das Leben der Männer des Meeres. Und draussen solltest Du die geführten Wege entlanggehen und die unvergleichliche Landschaft geniessen.

**El Cotillo** 928 858 998



Una visión de la isla que no se puede explicar, simplemente lleva grabado en tu memoria este paisaje asombroso y disfrútalo con tranquilidad desde nuestra cafetería.

You can't put into words this breath-taking view; simply enjoy it from the peace and quiet of our cafe.

Eine Vision der Insel, die man nicht erklären kann. Diese erstaunliche, einmalige Landschaft wird sich einfach in Deinem Gedächtnis einprägen. Geniesse sie in aller Ruhe von unserer Cafetería aus.

**Morro Velosa** 928 17 65 86



La bravura de las olas del Atlántico se vuelve paz en Las Salinas del Carmen. La espuma se calma en los cocederos, donde espera por el abrazo del sol y que el hombre la acaricie. De esta manera es cómo se produce de manera artesanal el oro blanco de esta isla: la sal de espuma. Ven hasta el museo para ver el proceso in vivo y conocer la historia de la sal.

The ferocity of the Atlantic's waves dies down in the salt flats of El Carmen. The foam subsides in the evaporation ponds where it awaits the warmth of the sun and man's touch. It is in this traditional way that the island's white gold is produced: Foam salt. Come to the salt museum to see the process at first hand and find out about the history of salt.

Die ungestümen Wellen des Atlantiks kommen in den Salinen „Las Salinas del Carmen“ friedlich an. Die Gischt beruhigt sich in den Sammelbecken, während sie auf die Umarmung der Sonne und auf das Streicheln des Menschen wartet. Auf diese ursprüngliche Art wird das weisse Gold dieser Insel hergestellt: das Salz der Gischt. Komm zum Salzmuseum, um den Prozess hautnah zu erleben und die Geschichte des Salzes kennenzulernen!

**Las Salinas** 928 174 926



Llegar hasta el extremo sur de la isla es imprescindible, después de sus interminables playas de arena, y dejando atrás Morro Jable en dirección al Puertito de la Cruz ya se empieza a divisar la figura de este faro que ayuda a los navegantes desde hace muchos años. Su esbelta figura es parada obligatoria.

Reaching the southernmost point of the island is something that you have to do. After the never ending sandy beaches, beyond Morro Jable and towards Puertito de la Cruz, you'll begin to make out the shape of this lighthouse that has helped sailors over the years. Its slender form is a must-see.

Es ist einfach ein Muss, bis zur südlichen Inselspitze der Insel vorzudringen. Nachdem man die unendlichen Sandstrände und Morro Jable zurückgelassen hat und in Richtung Puertito de la Cruz vorankommt, zeichnen sich bereits die Umrisse dieses Leuchtturmes ab, der seit vielen Jahren den Seefahrern beim Navigieren hilft. Er hat eine sehr schöne Form und man sollte dort unbedingt einmal anhalten.

**Punta de Jandía** 928 858 998



Una zona de gavias trabajada por un hombre que fue capaz de crear con piedra de cal la casa, paredes y corrales con el solo trabajo de sus manos. Actualmente sirve de merendero para disfrutar del sitio y del paisaje con la familia o amigos.

This farmland was worked on by one man who managed to build, with his bare hands, the house, walls and corrals out of limestone. Today it's used as a picnic area where you can enjoy the space and the landscape with friends or family.

Hier errichtete ein Mann, allein mit seiner Hände Arbeit, das Haus, Wände und Ställe aus Kalkstein - umgeben von Gavias (Grabenfeldern). Heute dient es als Picknick und Grill-Platz, wo man die Örtlichkeit und Landschaft im Kreise der Familie oder Freunde geniessen kann.

**Altos de Guisgüey** 928 858 998



Llega hasta la zona más cercana a Africa y encontrarás este faro de arquitectura singular, que en total soledad vigila la costa.

Make your way to the closest point to Africa and you'll discover this architecturally unique lighthouse which keeps watch over the coast in complete solitude.

Er reicht bis zur der nach Afrika am nächsten gelegenen Zone. Du wirst einen Leuchtturm von einzigartiger Architektur vorfinden, der einsam gelegen die Küste bewacht.

**Las Playitas** 928 858 998

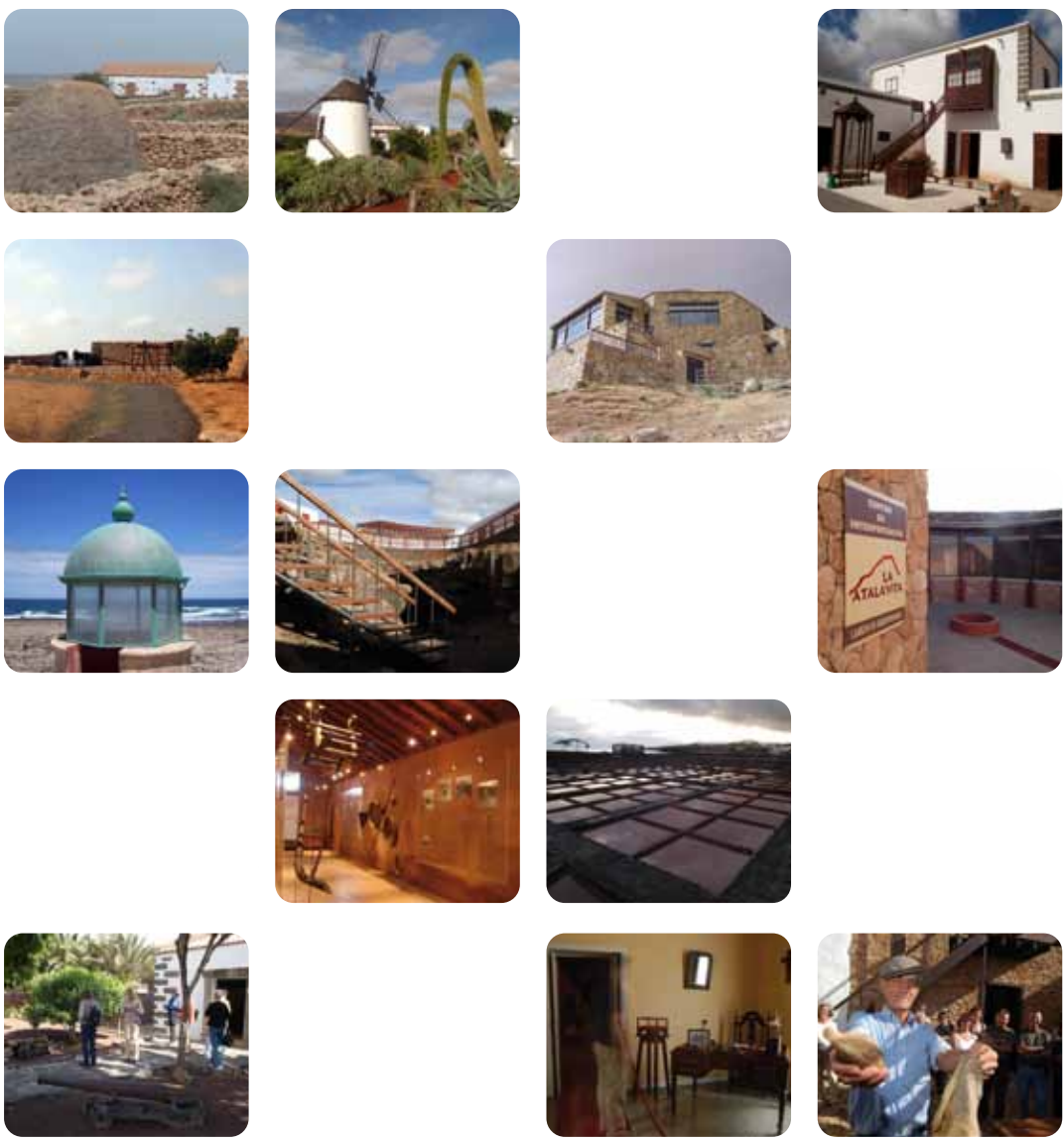


5 TIENDAS DE ARTESANÍA  
Piezas tradicionales y creativas que llevan su sello de garantía.

5 HANDCRAFTSHOPS  
Traditional and creative works with stamp of guarantee

5 KUNSTHANDWERKGESCHAFTE  
Traditionell und kreative Handwerk mit den entsprechenden Markenzeichen.





|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | <b>Puerto comercial</b><br>Trading port<br>Handelshafen |  | <b>Policía</b><br>Police<br>Polizei                                   |
|  | <b>Aeropuerto</b><br>Airport<br>Flughafen               |  | <b>Punto de Información</b><br>Information bureau<br>Informationstand |
|  | <b>Bomberos</b><br>Fire brigade<br>Feuerwehr            |  | <b>Playa turística</b><br>Beach<br>Strand                             |
|  | <b>Cruz Roja</b><br>Red Cross<br>Rote Kreuz             |  | <b>Tiendas de artesanía</b><br>Craft Shops<br>Kunsthandwerksgeschäfte |
|  | <b>Centro clínico</b><br>Clinic<br>Unfallklinik         |  |   |



### HORARIO / TIMETABLE / OFFNUNGSZEIT

De martes a sábado de 10,00 a 18,00 horas (cerrado domingos y lunes)  
 Dienstag bis Samstag 10,00-18,00 Uhr (Sonntag und Montag geschlossen)  
 From Tuesday to Saturday 10,00-18,00 hours (closed on Sunday and Montag)

Excepto / Except / Ausgenommen

#### Casa Museo Unamuno

Lunes a Viernes 09.00-14.00 h. (sábado, domingo y festivos cerrado)  
 From Monday to Friday 09.0-14.00 h. (closed on Saturday, Sunday and public holidays)  
 Montag bis Freitag 09.00-14.00 Uhr (geschlossen am Samstag, Sonntag und Feiertag)



**un mundo de sensaciones**  
 a world of sensations • Eine Welt voller Sensationen

